

Entendre et voir la littérature

Isabelle Péladeau

Numéro 150, été 2008
La littérature jeunesse
Le conte et la légende au Québec

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/44003ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (imprimé)
1923-5119 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Péladeau, I. (2008). Entendre et voir la littérature. *Québec français*, (150), 53–54.

Entendre et voir la littérature

PAR ISABELLE PÉLADEAU*

L'homme qui lit à voix haute nous élève à hauteur du livre. Il donne vraiment à lire.

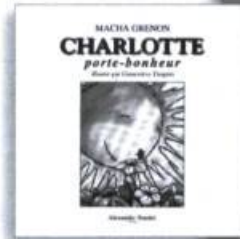
Daniel Pennac, *Comme un roman*

Se laisser bercer par la parole, la beauté des phrases, la sonorité des mots, se faire dire des poèmes, des comptines, des histoires et aimer les écouter, fermer les yeux, dériver au fil des mots et des phrases, se laisser atteindre par la voix du conteur, voilà un plaisir qu'on peut maintenant renouveler à tout âge. En effet, il existe de plus en plus d'albums de poésie, de contes, de romans, de bandes dessinées accompagnés d'un cédérom ou d'un DVD ou accessibles dans Internet. Plusieurs textes littéraires, profitant des possibilités offertes par le multimédia, retrouvent ainsi leurs origines orales, s'enrichissent d'un environnement sonore, s'enluminent d'images et prennent ainsi une autre dimension.

Grâce aux livres audio-vidéo, tout jeune, l'enfant, apprenti lecteur, peut écouter et réécouter ces albums préférés et s'appuyer sur la voix de celui qui récite, de celui qui raconte pour suivre le texte écrit. Il peut imaginer une scène, se laisser prendre par l'atmosphère et par l'environnement sonore qui l'entoure. Apprécier, s'il y a lieu, l'animation visuelle ou les images qui entourent le texte. Il apprivoise alors la lecture, s'amuse à redire en imitant l'interprète de cette histoire qui l'enchant. Ainsi, petit à petit, il améliore sa fluidité en lecture, il s'approprie les phrases et les mots des comptines, des poésies, des contes ou des histoires qui se retrouvent dans Internet ou dans les livres sonores.

Le livre disque ou le texte bénéficiant d'un support multimédia a fait en sorte que la barrière de l'écrit n'existe plus. Ainsi, le lecteur en difficulté peut avoir accès à la littérature et goûter le texte sans avoir à se débrouiller à travers l'enchevêtrement de signes qu'il a tant de mal à déchiffrer. Il peut entrer en relation avec le texte, le comprendre, l'interpréter, y réagir et l'apprécier. Les livres sonores ou vidéo leur ouvrent le monde. Les lecteurs, pourront de plus en plus accéder aux poèmes, aux récits, aux contes, aux légendes, aux mythes, aux romans et avoir eux aussi le plaisir de se laisser imprégner de l'univers littéraire par le biais de ces livres mis en paroles, en sons et éventuellement en images.

Le lecteur accompli s'offre ainsi le luxe de goûter le texte lu par celui ou celle qui maîtrise l'art de réciter ou de raconter ou de se laisser prendre par les mises en scène sonores et visuelles qui accompagnent le récit. L'audio-vidéo est de plus en plus présent dans nos vies, la musique, les sons, les images, les animations qui accompagnent le texte lu viennent ajouter à son interprétation. Au plaisir de tenir le livre, de sentir sous ses doigts le contact du papier glacé, de voir l'univers visuel créé dans l'album, de suivre des yeux le texte lu, à tous ces plaisirs, peut s'ajouter celui d'entendre la sonorité du texte, d'apprécier la musique et l'environnement sonore et visuel qui entourent les poèmes ou les contes ou les histoires qu'on retrouve dans ces livres accompagnés d'un support numérique



ou sur certains sites Internet qui s'intéressent aux textes littéraires. Plusieurs profiteront du temps passé dans la voiture ou d'une balade à pied ou à vélo pour écouter ces textes qu'ils peuvent maintenant insérer dans leur lecteur CD, DVD ou leur lecteur mp3.

POUR LES ENFANTS

Plusieurs albums de littérature jeunesse québécoise sont maintenant publiés accompagnés d'un CD ou d'un DVD, au grand plaisir des enfants, qui peuvent alors les écouter tout en les lisant ou en regardant les images, s'ils ne savent pas lire. Voici quelques titres :

- Macha Grenon, *Charlotte porte-bonheur*, Carignan, Coffragants, 2000. Narré par Macha Grenon, Linda Sorgini, Marc Labrèche, Garou, Tania Kontoyann, Stéphane Côté, Pierre Potvin, Luck Mervil. Musique : Alexandre Stanké. Charlotte est une petite coccinelle qui part à la recherche d'un endroit magique pour réaliser tous ses rêves. À la fin elle découvre la magie de ses talents.
- Paul Buissonneau, *L'histoire d'un petit parapluie*, Carignan, Coffragants, 2005, raconté par Paul Buissonneau, joué par Serge Postigo, Violette Chauveau et Normand Chouinard, animé par Marina Orsini. Petit Pépin, un charmant petit parapluie qui n'aime pas l'eau, nous entraîne à travers le monde accompagné de sa petite sœur Ombrelle.

Gilles Vigneault, auteur de contes pour enfants

On ne saurait oublier Gilles Vigneault, qui a publié plusieurs contes pour enfants. Deux d'entre eux, édités chez La montagne secrète, sont nommés précédemment, mais les éditions Fides en collaboration avec la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ) ont publié en 2002 un magnifique album illustré par Georges Dubois et mis en musique par Denis Gougeon. Il s'agit d'un conte musical : *Le piano muet*, qui raconte l'histoire d'un enfant, Lucas, qui n'a qu'un piano comme souvenir de son grand-père. Ce conte s'est mérité une mention « Coup de cœur » de l'Académie Charles-Cros, à Paris, au printemps 2003.

De plus, Vigneault a enregistré de nouveau son merveilleux conte symphonique, *Les quatre saisons de Piquot*, publié une première fois en 1978. Cet album a remporté à l'époque un prix de l'Académie Charles-Cros. Ce magnifique livre sonore est raconté par l'artiste lui-même, accompagné de l'orchestre symphonique de Drummondville, qui interprète la musique que Marc Bélanger a

imaginée pour accompagner le texte. Le livre est illustré par Hugh John Barrett. Ce conte, il l'avait écrit pour son fils Guillaume, pour qui il a imaginé plusieurs histoires dont certaines sont aujourd'hui offertes au jeune public.

Aux éditions Dominique et compagnie, des histoires présentées en livre CD

Les éditions Dominique et compagnie ont lancé depuis peu leur nouvelle collection « Écoute mon histoire » dans laquelle se retrouve certains des titres les plus appréciés des enfants.

Pour les plus jeunes, Lucie Papineau a ajouté un environnement sonore et raconte l'histoire de son magnifique album *Pas de taches pour une girafe*, illustré par Marisol Sarrazin. Cette histoire vient s'enrichir de la musique de Pierre-Daniel Rheault. Cet album a remporté le prix Monsieur Christie 1998, catégorie sept ans et moins. Dans cet album, la girafe Gilda part à la recherche des ses taches, qu'a soufflées le vent. Divers animaux lui offrent de remplacer sa robe, mais rien ne va vraiment bien à Gilda qui, à l'aide de son ami Caméléon, finit par retrouver ses taches éparpillées dans la nature.

On retrouve dans cette collection de la même auteure associée à la même illustratrice *Léonardo le lionceau*, un petit lionceau amoureux d'une tortue, *Le cirque des ouistitis* et *Papaye le panda*, dans lesquels les enfants retrouvent Gilda et ses amis.

Hélène Vachon, *Les aventures de Somerset*, Carignan, Éditions Alexandre Stanké, 2002, Collection « Coffragants », racontées par Benoît Brière, musique Alexandre Stanké. Somerset, un enfant, à l'imagination fertile, apprivoise le monde à travers le quotidien des adultes, des histoires pleines d'émotions et de rires.

POUR LES PLUS GRANDS

Aux éditions Planète rebelle

Les éditions Planète rebelle ont comme mission première de diffuser des œuvres de création unissant littérature et oralité. C'est une maison d'édition qui soutient principalement le conte et la poésie et qui publie surtout des livres accompagnés de CD audio. Elle réserve deux de ses collections aux enfants, présentées précédemment. D'autres collections s'adressent à un public adulte.

La collection « Paroles » s'intéresse aux contes. Elle a été lancée afin de fournir dans un même ensemble leur version écrite et leur version orale avec des musiques spécialement créées pour les accompagner. Plusieurs de ces ouvrages sont des ouvrages collectifs. En voici deux qui nous semblent particulièrement intéressants :

- *10 ans ça conte !* On trouvera dans cet ouvrage des textes de conteurs d'ici et de l'étranger. Il souligne les 10 ans d'activité, en 2006, du festival, Le rendez-vous des Grandes Gueules de Trois-Pistoles.



- *Il faut tenter le diable* offre six contes et légendes qui ont comme personnage central le diable. On y trouvera « Le cheval blanc », « La Corriveau », « Rose Latulipe », « La Chasse-galerie », « Le pont du diable » et « La Sainte-Catherine », des contes traditionnels présentés lors d'une soirée performance dans le cadre du festival du conte de Bouche à oreille, 2006.

C'est également dans cette collection qu'on retrouve les contes de Fred Pellerin, un conteur bien connu des Québécois et des Français qui apprécie les aventures des habitants de son village, Saint-Élie-de-Caxton. Trois ouvrages ont été publiés et ceux-ci ont été réunis en 2005 dans un coffret, *Contes du village* :

- *Dans mon village, il y a belle Lurette*, publié en 2001 est une suite d'histoires mystérieuses pleines d'humour et de tendresse transmises par la grand-mère du conteur ; des histoires qui donnent de la couleur aux trous de mémoire et font reluire une fille à la peau d'or, la belle Lurette.
- *Il faut prendre le taureau par les contes*, publié en 2003. Voilà des contes qui nous racontent les aventures de Babine, le fou du village de Saint-Élie-de-Caxton.
- *Comme une odeur de muscle*, publié en 2005, s'intéresse à l'homme de plus fort du monde de Saint-Élie-de-Caxton, Ésimésac Gélinas, avec qui il est possible de tisser des liens avec un autre homme fort bien connu au Québec, Louis Cyr.

D'autres conteurs trouvent également leur place dans cette collection, entre autres :

- Renée Robitaille, qui raconte quelquefois de façon guillerette des contes autour de la grossesse et de l'accouchement dans l'album *La Désilet s'est fait engrosser par un lièvre. Le temps des semailles* (2005), ou nous parle, dans son album *Contes coquins pour oreilles folichonnes* (2003), de licencieux personnages à travers des contes candides mais quelquefois malicieux.
- Jocelyn Bérubé amuse petits et grands avec ses contes depuis plus de 30 ans. Conteur aguerrri, il permet à plusieurs d'entre nous de mieux connaître des contes qui nous viennent de tous les coins du Québec. L'ensemble livre CD, *Portraits en blues de travail*, nous sert de mémoire et permet de mieux connaître le patrimoine québécois au regard des contes et de la tradition orale. Ce conteur a d'ailleurs reçu, en juin 2007, le prix Aldor offert par la Société pour la promotion de la danse traditionnelle, qui reconnaît sa contribution exemplaire, pour la transmission de notre mémoire collective aux différentes générations. □

* Orthopédagogue, auteur de manuels scolaires.

ERRATA

Michel Giguère, auteur de l'article intitulé « Une place pour la bande dessinée au collège » dans le numéro 149, enseigne la bande dessinée à la Maison jaune (Québec) et anime les Rendez-vous de la BD à la Bibliothèque Gabrielle-Roy. Contrairement à ce que nous avions indiqué, il n'enseigne pas au Cégep Limoilou. Toutes nos excuses.

Dans l'article de Chantale Gingras publié dans le numéro 145 (printemps 2007), il aurait fallu citer dans l'introduction et la conclusion l'*Anthologie de la littérature québécoise* de Michel Laurin, publiée aux éditions Beauchemin, 2007 (2001).